

leuchteten trewen | Diener Gottes, H. PETRUM du MOULIN | Frantzosisch beschrieben: vnd jetzt männiglich zum | besten mit allem fleisse verteutsch. | Durch Johan Jacob Grasser, Diener | der Kirchen zu Basel. | [Bern 1624]. Zit. n. Armstrong, S. 139, Nr. XVIII. G2. Ob diese Übersetzung(en) F. Ludwig und Knoch bekannt waren, entzieht sich unserer Kenntnis. Pierre Du Moulins Werk kreist mit dem Anfechtungsthema um ein wichtiges Element reformierter Glaubenslehre. Vgl. 390121 K 5.

3 F. Ludwig hilft in seinem Antwortschreiben 390121 das Buch zu identifizieren: „von der erkänntnus gottes“, auch dies ein Werk des französ. reform. Theologen Pierre Du Moulin d. Ä. (vgl. Anm. 2), das, wie F. Ludwig richtig feststellt, in der Tat zuerst in lateinischer Sprache erschienen war: PETRI MOLINÆI | DE | COGNITIONE | DEI | TRAC- | TATVS. | [Linie] | [Zierstück] | Londini, | Apud Iohannem Billivm. | Typographum Regium. | M. DC. XXIV. Zit. n. Armstrong (s. Anm. 2), S. 114, Nr. XVII. L1. Weitere Ausgaben folgten rasch: London 1625 (Armstrong, S. 114 f., Nr. XVII. L2), Leiden 1625: PETRI MOLINÆI | De | COGNITIONE | DEI | TRACTATVS. | [Zierstück mit Unterschrift „NON SOLVS“] | LVGD. BAT. | Ex Officinâ Elzeviriana | M. DC. XXV. HAB: 1337.1 Theol. (Armstrong, S. 115, Nr. XVII. L3); schließlich Bremen: Berthold de Villiers 1626 (ULB Halle: AB 40 5/k, 20 [1]; VD 17; Armstrong, S. 115, Nr. XVII. L4). – Die erste französ. Ausg. erschien 1625 in Sedan: Traicte | DE LA | COGNOISSANCE | DE DIEV. | Par Pierre Dv Movlin. | Ensemble vn Sermon fait en vn iour | de Noel, sur l'Incarnation de | Iesus Christ Nostre Seigneur, | & sur le legitime honneur | de la bien heureuse | Vierge. | Par lean Mestrezat. | A SEDAN, | M. DC. XXV. (Armstrong, S. 117, Nr. XVII. F1). Der Übersetzer war hier nach Ausweis der Widmungsunterschrift der in Paris wirkende reform. Prediger und Moulin-Freund Charles Drelincourt (1595–1669), dessen erste autorisierte Ausgabe allerding 1625 in Paris als „Seconde edition revue & corrigée“ erschien (s. Armstrong, S. 117 f., Nr. XVII. F1a). Auch Simon Goulart de Senlis übersetzte das Werk ins Französische (Genf 1625, s. Armstrong, S. 118 f., Nr. XVII. F2 u. F2a; Leonard Chester Jones: Simon Goulart 1543–1628. Étude biographique et bibliographique. Genève, Paris 1917, 646 f. Exemplare in STB Berlin – PK, TULB Jena, HAAB Weimar). Zahlreiche weitere Ausgaben folgten (vgl. Armstrong, S. 119 ff.), darunter die erste lat.-frz. Parallelausgabe im Haag 1631: P. Molinæi | DE | COGNITIONE | DEI | Tractatus | TRACTÉ | DE LA | Cognoissance | de Dieu. | par | P. du Moulin. | 1631 | Hagæ Comitibus | Anno reparatae Salutis M DC XXXI. HAB: Lm 1258 (Armstrong, S. 115 f., Nr. XVII. L5). Diese Ausgabe war es wohl auch, die F. Ludwig Knoch als Übersetzungsvorlage zur Verfügung gestellt hatte (vgl. 390121) und die in F. Ludwigs nachgelassenem Bücherbestand gefunden wurde, s. *IP*, Bl. 273r. – 1631 war in Breslau bereits eine dt. Übersetzung des Opitez-Freundes Christophorus Colerus (1602–1658) erschienen: [Kupfertitel:] Petri Molinæi | Tractat | Vom Erkändt- | nis Gottes. | Durch Einen | Gelährten | Mann in das | Deutsche ge- | bracht. | Jn Vorlegung | David Müllers | 1631. HAB: 1290.3 Theol. (2); VD 17 (Armstrong, S. 123, Nr. XVII. G1). Das Werk enthält eine Widmung des Verlegers David Müller an Jacob Schmid v. Linden, d. d. Breslau 8. 10. 1631. Eine dt. Übersetzung durch Caspar v. Barth hat sich handschriftlich im Nachlaß Christian Daums in der RB Zwickau erhalten: „Casparis Von Barth deutscher TRACTATVS Von der Erkänntniß Gottes Nach vndt aus den Französichen Petri Molinaei Edit. Lugd. Batavorum 1625.“ (69 Bl.) Signatur: DDDD VII. Vgl. schon Johannes Hoffmeister: Caspar von Barth als deutscher Poet. In: Zs. f. dt. Philologie 54 (1929), 395–400, hier 396 Anm. 2. Ob F. Ludwig und Knoch die gedruckte Übersetzung bekannt war, ob Knochs Übertragung überhaupt für eine Veröffentlichung vorgesehen oder nur als sprachlich-hermeneutische Übung in Angriff genommen wurde, muß angesichts fehlender Nachrichten offen bleiben. Vgl. Max Hippe: Christoph Köler, ein schlesischer Dichter des siebzehnten Jahrhunderts. Sein Leben und eine Auswahl seiner deutschen Gedichte. Breslau 1902, 29 f.; David G. Halsted: Poetry and Politics in the Silesian Baroque. Neo-Stoicism in the Work of Christophorus Colerus and his Circle. Wiesbaden 1996, S. 114 u. Anm. 71.